

“西班牙国际漫画沙龙最佳外国设计奖”获得者作品

童 话 莎 士 比 亚

无事生非

文/[英]玛丽·兰姆 图/[阿根廷]卡洛斯·尼内

译写/萧 乾



少年儿童出版社

童 话 莎 士 比 亚

无 事 生 非

文/[英]玛丽·兰姆 图/[阿根廷]卡洛斯·尼内
译写/萧 乾



少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

无事生非/(英)兰姆(Lamb,M.)文;(阿根廷)尼内(Nine,C.)

图;萧乾译写.—上海:少年儿童出版社,2008.8

(童话莎士比亚)

ISBN 978-7-5324-7682-4

I.无... II.①兰...②尼...③萧... III.戏剧文学—故事—英国—近代 IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第103877号

著作权合同登记号 图字:09-2007-287号

《无事生非》(Much Ado About Nothing)

Illustrations © Carlos Nine

本书简体中文版经由格林文化事业股份有限公司授权

少年儿童出版社出版

简体中文版权©2007 年少年儿童出版社



童话莎士比亚

无事生非

文/[英]玛丽·兰姆

图/[阿根廷]卡洛斯·尼内

译写/萧 乾

装帧/赵晓音

责任编辑 谢瑛华 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄亚承 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海丽佳制版印刷有限公司

开本:889×1194 1/16 印张:3.25

2008 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-7682-4/I·2809

定价:18.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换





序

兰姆姐弟

这些故事是为年轻的读者写的，作为他们研究莎士比亚作品的一个初阶。为了这个缘故，我们曾尽可能地采用原作的语言。在为把原作编写成前后连贯的普通故事形式而加进去的词句上，我们也曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们曾尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事的原作的时候，会发现在由悲剧编写成的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字，因此，对于不习惯戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”、“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念



起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，这样一来，就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗，希望利用原作的朴素简洁叫年轻的读者以为读的是散文；然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来，无论怎样总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做，可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来，可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了，一定会认为这些故事足以丰富大家的想像，提高大家的品质，使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头；这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为，叫他们有礼貌、仁慈、慷慨、富同情心，这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大了读莎士比亚原来的戏剧的时候，更会证明是这样，因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

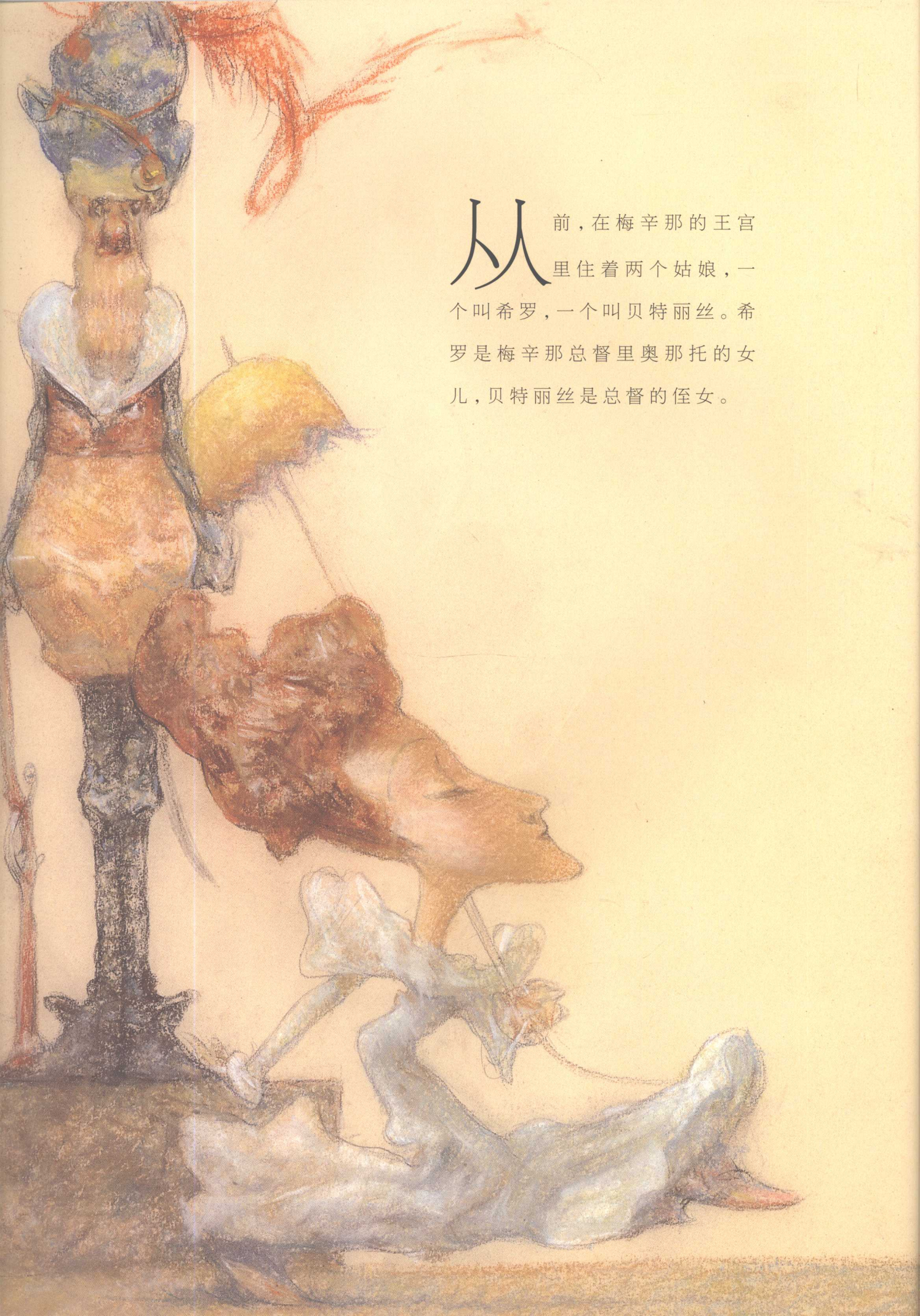
莎士比亚的《无事生非》是一出情节曲折、引人入胜的知名喜剧。

故事以求婚为主线，围绕两对欢喜“冤家”的分分合合展开：傲气的贝特丽斯与温顺的希罗是堂姐妹。希罗的端庄吸引着伯爵克劳狄奥，而她的姐姐则和贵族培尼狄克“吵”得不亦乐乎。为了撮合贝特丽丝同培尼狄克，朋友们想出了一条妙计。可就在大家以为大功告成之际，新的麻烦又接踵而来……

为本书插画的是享誉世界的阿根廷漫画大师卡洛斯·尼内。他的作品构图大胆而又灵气十足，夸张的造型幽默地刻画出剧中人物机智俏皮、巧舌如簧的特点，叫人看了忍俊不禁。



无事生非



从前，在梅辛那的王宫
里住着两个姑娘，一
个叫希罗，一个叫贝特丽丝。希
罗是梅辛那总督里奥那托的女
儿，贝特丽丝是总督的侄女。

贝特丽丝性情活泼，喜欢说些轻快的俏皮话，叫她的堂妹希罗开心。不管发生什么事情，无忧无虑的贝特丽丝总是拿来开玩笑。希罗的性情就庄重多了。







一天，有几个年轻军官来拜访里奥那托。他们都因为勇敢超众，在一场刚刚结束的战争中建立了功绩，如今在回家的路上经过梅辛那。他们当中有阿拉贡亲王唐·彼德罗和他的朋友克劳狄奥，还有性情狂放而又富于机智的帕度亚贵族培尼狄克。

这些客人以前都曾到过梅辛那，好客的总督总是热情地招待他们，把他们当作老朋友和知己介绍给自己的女儿和侄女。

培尼狄克一走进王宫，就跟里奥那托和亲王热烈地聊起天来。不管什么人在说话，贝特丽丝都喜欢插嘴。她打断培尼狄克的话：“培尼狄克先生，我奇怪你怎么还在这儿谈话？看样子没有人听呢。”







培尼狄克跟贝特丽丝一样，也是个闲不住嘴的人，可是这种随随便便的打岔却使他不高兴。

他想起上次到梅辛那来的时候，贝特丽丝就常常拿他开玩笑。爱开玩笑的人最不喜欢别人开自己的玩笑，培尼狄克和贝特丽丝也是一样。过去，这两个机灵嘴快的人每一次见面都要展开一场彼此挖苦的舌战，分手的时候又总是气恼恼的。所以，当培尼狄克听了贝特丽丝这话，就说：“哎呀，亲爱的小姐，原来您还活着呀？”于是他们又吵了起来。

贝特丽丝虽然知道培尼狄克在最近这次战争中表现得很勇敢，她却说要把他打死的人一个个吃光。她注意到亲王很喜欢听培尼狄克说话，就叫他“亲王的小丑”。这句讥讽的话，比贝特丽丝以前说过的任何话都叫培尼狄克难堪。她为了隐隐地讽刺他是个懦夫，说要把他杀死的人个个吃光，这他倒不在乎，因为他知道自己是个勇敢的人。可是大口才家最怕背上小丑的恶名，因为这种指责有时候跟事实太接近了。

希罗在贵宾面前一句话也不说。克劳狄奥却留意到她比以前更好看了。





这时候，亲王听到培尼狄克和贝特丽丝之间有趣的谈话，他小声对里奥那托说：“他们真是天生的一对呢！”里奥那托听了却回答说：“啊，殿下，他们要是结了婚，不到一个星期就会吵得发疯。”可是亲王仍然没有放弃把这两个机智的口才家配成一对的念头。

此外，由于克劳狄奥竭力称赞希罗，亲王也猜到了他的心思。亲王很高兴地问克劳狄奥：“你爱希罗吗？”

